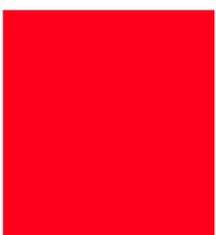
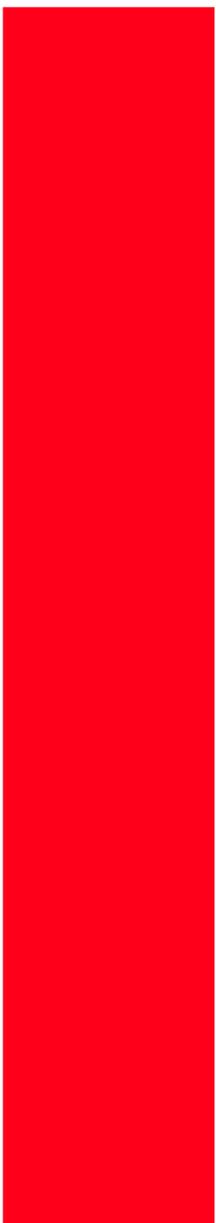


R!
R!A
R!AP



FR Nous avons le plaisir de vous annoncer la prochaine édition de la RiAP, qui se déroulera sur deux fins de semaine en août. En raison de la pandémie nous avons dû reporter l'édition de 2020. Nous sommes fiers de vous annoncer que nous recevrons des artistes de la République Tchèque et de l'Italie. Nous diffuserons les performances à Québec, au Lieu, centre en art actuel, mais également à Chicoutimi au Lobe, à Alma à Langage Plus et à Montréal à l'Institut Italien. Le Lieu, centre en art actuel présente sur une base bisannuelle, depuis 1984, des événements rencontres autour des arts de la présence : la performance, l'art action, la manœuvre, etc. Nommés initialement Festivals d'In(ter)vention, ces événements sont aujourd'hui reconnus comme les Rencontres internationales d'art performance (RiAP) de Québec. Organisées d'abord autour de la poésie sonore, puis de la performance, les Rencontres ont par la suite expérimenté une diversité de stratégies pour décroisonner la diffusion de l'art action, l'interdisciplinarité et le travail en temps réel. Les interventions in situ et les actions dans l'espaces public ont favorisé l'insertion des arts de l'action dans la communauté.

EN We are pleased to announce the next edition of RiAP, which will take place over two weekends in August. Due to the pandemic, we had to postpone the 2020 edition. We are proud to announce that we will receive artists from the Czech Republic and Italy. We broadcast the performances in Quebec City, at the Lieu, center in contemporary art, but also in Chicoutimi at Lobe, in Alma at Langage Plus and in Montreal at the Italian Institute. Since 1984, Le Lieu, contemporary art center has been presenting events-meetings around the arts of presence on a biannual basis: performance, action art, manoeuvre, etc. Initially called Festivals d'In(ter)vention, these events are now recognized as the Rencontres internationales d'art performance (RiAP) de Québec. First organized around sound poetry, then performance, the Rencontres subsequently experimented with a variety of strategies to decompartmentalize the dissemination of action art, interdisciplinarity and real-time work. In situ interventions and actions in the public space have favored the insertion of the arts of action in the community.

18 août, 17h
August 18th, 5pm

Le
Lobe

114, rue Bossé
Chicoutimi, Qc
G7J 1L4

info@lelobe.com
418 690-3182

20 août, 17h
August 20th, 5pm

Lieu,
centre en art actuel

345, rue du Pont
Québec, QC
G1K 6M4

infos@inter-lelieu.org
418 529-9680

21 août, 15h
August 21st, 3pm

Lieu,
centre en art actuel

345, rue du Pont
Québec, QC
G1K 6M4

infos@inter-lelieu.org
418 529-9680

performance
collective
/
collective
performance

À partir de 17h, un service de bar,
un BBQ et une ambiance musicale
sont prévus au Lieu, centre en
actuel. Plus de détails à venir.
Suivez-nous sur notre page internet :
inter-lelieu.org

Tomáš Ruller,
Darina Alster,
Jana Orlová,
David Helán.

25 août, 17h
August 25th, 5pm

27 août 17h
August 27th, 5pm

28 août 17h
August 28st, 5pm

30 août 19h
August 30st, 7pm

Langage
Plus

Lieu,
centre en art actuel

Lieu,
centre en art actuel

l'Institut
Italien

555, rue Collard
Alma, QC
G8B 5W1

345, rue du Pont
Québec, QC
G1K 6M4

345, rue du Pont
Québec, QC
G1K 6M4

1200, av. Dr. Penfield
Montréal, Qc
H3A 1A9

info@langageplus.com
418 668.6635

infos@inter-lieu.org
418 529-9680

infos@inter-lieu.org
418 529-9680

iicmontreal@esteri.it
514 849-3473

Chiara Mulas,
Giovanni Fontana,
Verena Stenke et
Andrea Pagnes.

Tomáš
Ruller

(*1957)
ruller.cz/



FR Tomáš Ruller vit et travaille à Brno et est commissaire d'événements. Il travaille dans le domaine de l'art action depuis le début des années 70. Il est professeur-fondateur des études sur l'art performance en Bohême (1993). Il a commissarié l'événement international *Black Market/Open Situation* à Prague (1989 et 2007) ; *In'fr'actions* à la Biennale de Venise (2011, 2013, 2015) ; le tour de Hong Kong, Cheng Du, Xi'an (2015) et des performances diffusées en direct (telles que *Piece of Peace* avec H.K. Zamani entre CCA Varsovie et PØST Los Angeles 2009). Les thèmes des actions solos, comme la performance durationnelle *Weighing Waiting Weight* (2010), les performances situationnelles *Foam* et *Trash* (2011), *Incognito* (2013), *Appearance* et la performance cérémonielle *Channeling* (2015), comprennent la disparition assistée de *Inactive in Active* (2013), l'aspect anonyme de *No-Body* (2014) sur la place Tian'anmen à Pékin, le dialogue interculturel *Perform or Die* (2015) à Mexico, la post-performative *Alter-Performer* (2012), la performance participative *Performance Accumulator* (2013), a nouvelle plateforme de collaboration *Performance Podium* (2018) et les présentations postperformatives *Perform-Made* (2017, 2018).

EN Tomáš Ruller works in the field of action art since early 70's, is the founder and professor of the first Performance Art studies in Bohemia (1993). Curated the international *Black Market/Open Situation* in Prague (1989 & 2007) and for *In'fr'actions* at the Venice Biennale (2011, 2013, 2015), Tour to Hong Kong, Cheng Du, Xi'an (2015) and live streaming performances (as *Piece of Peace* with H.K. Zamani between CCA Warsaw and PØST Los Angeles 2009). The themes of solo events, such as durational *Weighing Waiting Weight* (2010), situational *Foam* and *Trash* (2011), *Incognito* (2013), *Appearance* and ceremonial *Channeling* (2015), include the mediated disappearance of *Inactive in Active* (2013) and anonymity of *No-Body* (2014) on TianAnMen in Beijing, the intercultural dialogue on *Perform or Die* (2015) in Mexico, the post-performative *Alter-Performer* (2012), the participatory *Performance Accumulator* (2013), the new platform for collaboration on *Performance Podium* (2018) and the *Perform-Made* post-performative presentations (2017, 2018). He works and lives in Brno and is curator of the event.

Darina
Alster

(*1979)
[darinaalster.
tumblr.com/](https://darinaalster.tumblr.com/)



FR Ses thèmes de prédilection sont l'identité, la religion et les relations. Elle transcende les limites de la réalité, perturbant des situations communes à l'aide de phénomènes irrationnels incompréhensibles, laissant ainsi le subconscient s'exprimer par le biais d'archétypes. Elle combine les nouveaux médias et les médias traditionnels comme l'astrologie, la magie et les contes de fées, notamment dans le cadre de *Personal Tarot* (depuis 2007). Comme médium (*Fortune-teller*) dans l'émission *Artmix*, ou dans *Treasure* (2005), elle explore même l'angle de la critique sociale, principalement par l'entremise d'une mythologie personnelle fondée sur les sentiments associés à la maternité, qu'elle combine et compare aux mythes anciens, aux rites de fertilité et à la sorcellerie. Elle organise souvent des collaborations avec les autres artistes. Dans *Cluster Body* (2018), en collaboration avec Jana Orlová, deux parties de la psyché se battent contre l'égo. Voilà deux archétypes féminins puissants, associés au combat et au sexe amoureux, accompagnant le processus de guérison intérieur. *Tension Relay* (2018) est une performance collective portant sur la tension posthumaine, les recherches sur l'identité, la réappropriation des émotions et la réinvention de l'amour comme prière commune à l'intention de la civilisation. Le projet *Theatrum Mundi* (depuis 2016) présente l'art en tant que processus vivant en se fondant sur les principes de la Psychomagie. Cette performance collective multimédia présente un modèle de l'univers métaphorique : un cycle de vie infini où chacun est un cocréateur, qui prend la forme organique ouverte de l'organisme vivant.

EN The main themes for her are identity, religion and relationships. She transcends the boundaries of reality, disrupting common situations with incomprehensible irrational phenomena, thus letting the subconscious speak through archetypes. She combines new media with archaic media, such as astrology, magic and fairy tales, i.e. *Personal Tarot* (since 2007). As a *Fortune-teller* in the TV show *Artmix*, or in *Treasure* (2005) she even examines the social critique, but mainly corresponds with personal mythology on the basis of feelings of motherhood in combination and comparison with ancient myths, fertility cults and witchcraft. She often organizes co-operations with other artists. In *Cluster Body* 2018 (together with Jana Orlová) two opposite parts of psyche are fighting with ego. These are two strong female archetypes, relatives of fight and making love, in conjunction of inner healing process. *Tension Relay* (2018) is a collective performance reflecting post human tension, identity research, reclaiming emotions, reinvention of love as a common prayer for civilization. *Theatrum Mundi* (since 2016) project introduces art as a living process, building on the principles of Psychomagic. A multimedia collective performance experiment displays a model of the universe metaphorically as an endless circle of life, where everyone is a co-creator in open organic form of living organism.

Jana
Orlová

(*1986)

janaorlova.cz/



FR Jana Orlová est une artiste performeuse, poétesse et chercheuse basée à Prague. Sa formation théorique et artistique lui permet d'exercer à la fois comme commissaire d'exposition et comme critique d'art. Sa poésie a été traduite en plusieurs langues, dont l'hindi et le chinois. Dans sa pratique, l'art de la performance est une poésie vivante et elle perçoit son corps comme un champ événementiel, travaillant avec des approches ritualistes et holistiques. Son travail est marqué par une combinaison d'une forme minimaliste et d'une déclaration brute. En 2017, elle a été saluée par le Next Wave Festival comme celle « qui défie les frontières entre la littérature, les arts visuels et le théâtre avec une légèreté naturelle ». En tant que chercheuse, elle se concentre sur une distinction entre l'art de la performance et le théâtre.

EN Jana Orlová is a Prague-based performance artist, poet and researcher. Her theoretic and artistic background enables her to work both as a curator and art critic. Her poetry has been translated into several languages including Hindi and Chinese. In her practice, performance art is a living poetry and she perceives her body as a field of event, working with ritualistic and holistic approaches. Her work is marked by a combination of a minimalistic form and a raw statement. In 2017, she was praised by Next Wave Festival as a one “who challenges the borders between literature, visual art and theatre with a natural lightness.” As a researcher, she is focused on a distinction between performance art and theatre.

David
Helán

(*1979)

davidhelan.com



FR David Helán suit intuitivement l'héritage des tendances conceptuelles. Par un traitement subtil et sensible de la réalité et la libre manipulation de la situation, il cause des tensions qu'il développe spontanément suivant le principe de l'action-réaction. Dans *Fatamontages* de Cooper Union (2008-2009), il utilise la vidéo comme outil pour filmer l'action tout en créant une illusion. Il utilise la présence physique avec beaucoup d'humour allant parfois jusqu'au sarcasme.

EN David Helán follows intuitively the heritage of conceptual tendencies. Through inconspicuous sensitive handling the reality and free manipulation of situation he causes tension which he develops spontaneously on the principle of action and reaction. In *Fatamontages* from Cooper Union (2008-2009) he uses video as a tool for capturing action and concurrently manipulates it in the level of deception. He develops using of physical presence as a part of artistic existence with great deal of humour or even sarcasm.

Chiara
Mulas

(*1957)
chiaramulas.
fr/#Home



FR Chiara Mulas est née en 1972 à Gavoi (Sardaigne). Artiste plasticienne, elle est diplômée à l'Académie des Beaux-Arts de Bologne (Italie). Artiste du vidéo-art et de l'art action, elle met en scène les lieux et les mythes d'une géographie philosophique et sociale de la Méditerranée. Elle dégage à travers des actes poétiques éblouissant, les mythes et les symboliques nécessaires à notre temps. Sa recherche artistique l'a conduite à explorer les rituels dans le monde à partir de son île natale, la Sardaigne. Méditerranéenne, son art identitaire parle à l'univers depuis son village de Barbagia. C'est dans l'évocation d'un passé archaïque, avec ses traditions toujours vivantes, que Chiara Mulas plonge les mains aiguës de sa modernité. Au carrefour entre le cinéma-vérité et la fiction, ses vidéos évoquent une dimension onirique, à partir de mythes ancestraux revisités dans une pratique contemporaine. Vidéaste, plasticienne, photographe, performer, rien n'échappe au déploiement de son engagement artistique. Son travail plastique inspiré de la tradition et de la culture chrétienne autour des Ex-Votos, concentre un univers poétique et magique proche de l'art singulier. Chiara Mulas, à travers les événements et les tragédies de notre société, invente une langue et une poésie déterminante dans le champ de ce qui est convenu d'appeler le mouvement de la performance, elle crée un rapport nouveau et personnel à l'art contemporain.

EN Born in 1972, Chiara Mulas lives and works between Toulouse (FR) and Gavoi (Sardinia). A multimedia artist, she graduated from Bologna's Academy of Fine Arts. Chiara's performances explore places and myths starting from the social and philosophical Mediterranean background, to reach the world in a universal approach. Through her poetic actions, a work of strong aesthetic and conceptual impact, she reveals myths and symbols essential for our time. Her artistic research led her to observe ritual practices from different cultures beginning from her native island Sardinia. Thus, from a small periphery of the world, her identity art work speaks to the universe. Through her sharp and critical contemporary vision, Chiara reinterprets an archaic past, with its traditions still alive, stepping into new spaces of reflection. In her work devoted to the Sardinian rites of death, specifically in the «'Accabadora»», she saves from oblivion some tradition no longer in use, such as the improvised ritual chant, which was usually performed during the funeral vigil in Ollolai. At the crossroads of cinéma-vérité and fiction, the oneiric dimensions of Chiara's work evokes ancestral myths reinvented within a contemporary experience. Chiara finds her chosen medium of expression among the plastic arts, videos, photography and actions poetry, nothing goes unnoticed by her research and her artistic commitment. Across the events and tragedies of our time, Chiara Mulas shapes a poetic language, giving a powerful contribution to the action art movement and creating a new and personal relationship with the contemporary art.

Giovanni
Fontana

(*1946)
[cnap.fr/
giovanni-
fontana](http://cnap.fr/giovanni-fontana)



FR Giovanni Fontana est performeur, poète visuel et sonore, vidéaste, architecte, bref polyartiste. Il est l'auteur de nombreuses publications sous formes traditionnelle et multimédia. Parmi les œuvres de ces dernières années se trouvent la pièce radiophonique *Le droghe di Gardone* (2016) commandée par la Fondation Louis Vuitton, le vidéo-poème *Poema Bonotto* (2015) publié sur clé USB par la Fondation Bonotto et le disque longue durée *Epigenetic poetry* (Éditions Recital, Los Angeles, 2016). Théoricien de la poésie épigénétique, il est un des principaux représentants de la poésie sonore internationale. Ses performances récentes incluent *La voix libérée* (Palais de Tokyo, Paris, 2019), *Le poème en actes* (Maison de la poésie, Paris, 2019) et *VI Performance na dźwięki "Bogusław Schaeffer"* (MIK, Varsovie, 2019). Auteur de romans sonores et de pièces de théâtre, il a écrit pour de nombreux musiciens, dont Ennio Morricone et Roman Vlad. Actif dans le domaine de la poésie visuelle depuis les années soixante, il a participé à environ 700 expositions dont la Quadriennale de Rome et la Biennale de Venise.

EN Giovanni Fontana is a performer, visual and sound poet, videographer, architect—a multidisciplinary artist, in other words. He is the creator of numerous traditional and multimedia publications. Among his more recent works are the radio piece *Le droghe di Gardone* (2016), commissioned by the Fondation Louis Vuitton; the video poem *Poema Bonotto* (2015), published on USB key by Fondation Bonotto; and the LP *Epigenetic poetry* (Éditions Recital, Los Angeles, 2016). A theorist of epigenetic poetry, Fontana is one of the most prominent representatives of international sound poetry. His recent performances include *La voix libérée* (Palais de Tokyo, Paris, 2019), *Le poème en actes* (Maison de la poésie, Paris, 2019), and *VI performance na dźwięki "Bogusław Schaeffer"* (MIK, Varsovie, 2019). An author of sound novels and plays, Fontana has written for numerous musicians, including Ennio Morricone and Roman Vlad. Active in the realm of visual poetry since the 1960s, he has participated in approximately 700 exhibitions, including the Rome Quadriennale and the Venice Biennale.

Verena
Stenke
et
Andrea
Pagnes

(*1981)

(*1962)

vest-and-page
.de



FR Depuis 2006, l'artiste allemande Verena Stenke et l'artiste et autrice Andrea Pagnes forment un duo de performeuses appelé VestAndPage en plus de collaborer à des projets de vidéos inspirées de la performance, et des projets d'écriture, d'édition et de communautés artistiques temporaires. Pendant plus d'une décennie, par leur pratique collaborative en création, leurs recherches en arts et leurs projets de commissariat, VestAndPage ont exploré l'art performance et le cinéma en les considérant comme des « thins places », c.-à-d. des phénomènes perméables menant à d'autres mondes. Elles ont produit des œuvres d'art corporel et des films, notamment sous les glaciers de l'Antarctique, aux pieds de l'Himalaya, dans l'immensité de la Tierra del Fuego, dans des usines abandonnées et des enclaves russes, et à l'intérieur des profondeurs sombres des réseaux de grottes préhistoriques du sud de l'Allemagne. Leur travail psychogéographique est modifié par le lieu et oscille entre l'incarnation et la recherche, l'invisible et l'inattendu, l'opprimé et le non-dit, ainsi que l'oublié et le refoulé. Il a été présenté dans de nombreux endroits, théâtres, musées, galeries d'art et cinémas à travers le monde. Ce sont également les fondatrices et directrices de la Semaine internationale de l'art performance de Venise, et leurs travaux de recherches et écrits poétiques ont largement été publiés et traduits pour un public international. Leur projet actuel consiste en la présentation d'un texte-performance sur la tuberculose appelé *1 9 Monologue*. Elles travaillent également à la postproduction de *STRATA*, leur nouveau film interdisciplinaire fondé sur l'art performance portant sur le temps profond (« Deep Time »), ainsi qu'à *momentum* une série de vidéos où elles animent des discussions existentielles avec des intervenants provenant du milieu des arts, de la culture et de la science.

EN Since 2006, German artist Verena Stenke and Venetian-born artist and writer Andrea Pagnes have been working together as VestAndPage internationally in performance art, performance-based film, writing, publishing and temporary artistic community projects. For over a decade, VestAndPage have been exploring performance art and filmmaking as phenomena of «thin places» through their collaborative creative practice, artistic research and curatorial projects. They have produced body-based art and films among others under Antarctic glaciers, at the Himalayan foothills, in the vastness of Tierra del Fuego, in abandoned factories, Russian enclaves, or inside the dark depths of Southern German prehistoric caves systems. Their site-responsive and psychogeographical works move between embodiment and research, the unseen and the unforeseen, the oppressed and unspoken, the forgotten and the repressed. Their works have been presented at various sites and in theatres, museums, galleries and cinemas worldwide. They are the founders and directors of the Venice International Performance Art Week, and their research and poetic writings have been extensively published and translated for international readers. They are currently presenting their performance text on tuberculosis *1 9 Monologue*. They are in post-production of *STRATA*, their new collaborative interdisciplinary performance-based art film on Deep Time, as well as *momentum*, a series of videos in which they host conversations under existential focus with people from the arts, culture and science.



LE LIEU
centre en art actuel



R!AP

2022 RENCONTRE INTERNATIONALE
D'ART PERFORMANCE DE QUÉBEC

R!AP

2022 RENCONTRE INTERNATIONALE
D'ART PERFORMANCE DE QUÉBEC